CHSA 5004 Front Cover.qxd 12/4/07 1:59 pm Page 1

CHSA 5004

CHANDOS
SUPER AUDIO CD

VAUGHAN WILLIAMS

SYMPHONY NO. 5

PRELUDE AND FUGUE IN C MINOR · HYMN-TUNE PRELUDE ON SONG 13
THE PILGRIM PAVEMENT · VALIANT FOR TRUTH · PSALM 23

includes premiere recordings

RICHARD HICKOX SINGERS · LONDON SYMPHONY ORCHESTRA
RICHARD HICKOX

CHSA 5004 BOOK.qxd 12/4/07 1:52 pm Page 2

Royal College of Music

Ralph Vaughan Williams

Ralph Vaughan Williams (1872–1958)

1		**Valiant-for-truth***	**6:00**
		Symphony No. 5	**39:30**
		in D major · D-Dur · en ré majeur	
2	I	Preludio. Moderato	12:14
3	II	Scherzo. Presto misterioso	4:57
4	III	Romanza. Lento	12:01
5	IV	Passacaglia. Moderato	10:00
6		**The Pilgrim Pavement***	**8:42**
		Carys Lane soprano	
		Ian Watson organ	
7		**Hymn-tune Prelude on Song 13 by Orlando Gibbons**	**3:15**
		(arr. for string orchestra by Helen Glatz)	
8		**The Twenty-third Psalm***	**2:29**
		(arr. by John Churchill)	
		Carys Lane soprano	
		Prelude and Fugue in C minor	**10:16**
9		Prelude	4:57
10		Fugue	5:15
		Malcolm Hicks organ	
			TT 70:56

Richard Hickox Singers*
London Symphony Orchestra
Richard Hickox

Vaughan Williams: Symphony No. 5 etc.

Although Vaughan Williams's upbringing brought him close to Christian thinking, particularly through daily attendance at chapel service at Charterhouse, a Foundation Church of England shool, his attitude to religion was ambivalent. As an undergraduate at Cambridge University in the early 1890s, with contemporaries such as Bertrand Russell, he became known as an atheist. Away from this particular social milieu, his attitude became less dogmatic. He was appointed organist at St Barnabus's Church in London in 1895 and for two years absorbed first hand, good and bad church music. His credentials were certainly sound enough for the composer, with only a handful of works to his name, to be invited to edit *The English Hymnal* in 1904. Although he cared little for his job as an organist, he did subsequently produce a handful of notable works, including the Prelude and Fugue in C minor, of 1921.

When studying hymn-tunes, including English and Scottish sixteenth- and seventeenth-century Psalters, Vaughan Williams came across what he described as beautiful tunes by Gibbons, Tallis and other Tudor composers. His music began to reflect these influences showing, in works such as the *Fantasia on a Theme by Thomas Tallis* of 1910, identifiably spiritual and visionary qualities. These characteristics can also be found in the *Hymn-tune Prelude on Song 13 by Orlando Gibbons*, and in the hymn *The Pilgrim Pavement*.

In 1906, Vaughan Williams had set his first music to John Bunyan's *The Pilgrim's Progress*, and continued to work on his opera on this subject until 1951. He was deeply moved by Bunyan's simple, noble and uplifting prose with its clear message for spiritual salvation. He reserved his most contemplative music for works derived from *The Pilgrim's Progress*, including the Fifth Symphony, *Valiant-for-truth*, and the Twenty-third Psalm included on this CD.

Valiant-for-truth

Vaughan Williams composed this motet for mixed voices, with organ, in November 1940. Bunyan's memorable words for Mr Valiant-for-truth did not fit into his opera which was taking shape at this time, although Valiant-for-truth's song, 'Who would true valour see, Let him come hither', was included. The emotional catalyst for a separate work, using Valiant-for-truth's words, was the death of his friend Dorothy Longman. 'Her friendship and musicianship had been particularly important to him' wrote Ursula Vaughan Williams. It is an impressive elegy. The plainsong style, marked *quasi recitativo*, rises to a moving and triumphant conclusion as Bunyan quotes from Corinthians: 'Death, where is thy sting?… Grave, where is thy victory?'

Symphony No. 5

Having composed his one-act opera *The Shepherds of the Delectable Mountains* in 1922, Vaughan Williams was working on a full-scale dramatization of *The Pilgrim's Progress* in 1938. Believing that the 'morality' (as he later called it) might never be performed he diverted some of the music into a new symphony – his fifth. To sharpen the association with Bunyan, the third movement, *Romanza*, originally bore the following quotation:

> Upon this land stood a cross, and a little below a sepulchre. Then he said: 'He hath given me rest by His sorrows and life by His death.'

The Symphony is suffused with that luminous quality which distinguishes Vaughan Williams's writing inspired by *The Pilgrim's Progress*. Some of the material in the Symphony is directly taken from the opera, including in the *Romanza*, the lyrical music associated with the House Beautiful.

The Symphony was first produced at a Promenade concert on 24 June 1943, with the composer conducting the London Philharmonic Orchestra. Following the calculated violence of the Fourth Symphony, this radiant music appeared to many commentators at the time as presaging an end to war, or, to others, as a serene benediction from a composer who was then turned seventy. Neither view was accurate – as has been noted above, the Symphony was begun in 1938 and Vaughan Williams was to write a further four symphonies.

The *Preludio* opens with a gentle horn call, followed by the strings playing a modally inflected melody which immediately establishes a tranquil mood. A beautiful transition to E major greets an ecstatic second subject – a passage of great nobility. A more agitated *Allegro* section follows, with a troubled three-note descending phrase for woodwind and horns. A horn call marks the beginning of the recapitulation, focusing on the first theme – *cantabile* – before building to a powerful climax. We glimpse the Celestial City before the movement ends as serenely as it began.

The Scherzo is, for the first time in a Vaughan Williams symphony, placed second. The opening *Presto* for strings is followed by a melody for flute and bassoon. The lumpish, snarling contribution from the brass is suggestive of Bunyan's shadowy Doleful Creatures. The movement ends with a light,

mercurial section for flute, bassoon and strings, perfectly setting the scene for the *Romanza* to follow.

The beginning of the slow movement immediately suggests music of profound depth and heartfelt experience. The opening string triads, marked *pp* to *ppp*, and poignant cor anglais solo, are intensely expressive. We hear Pilgrim's voice: *He hath given me rest by His sorrows and life by His death*. An agitated section recalls Pilgrim's piercing call: *Save me, Lord! My burden is greater than I can bear*. By way of consolation, the horns and trumpets declare the cor anglais theme. A further moment of uncertainty and spiritual tension remains before the strings develop an *alleluia* phase of increasing richness and expressiveness. Finally the solo violin, solo horn and strings end the movement in a tone of quiet contentment and contemplation, all struggles resolved.

Vaughan Williams ends his Symphony with a *Passacaglia*. The cellos, soon joined by flutes, violins and violas, play a gentle, spacious theme which is subject to considerable variation. An *Allegro* section follows before trumpets and trombones proclaim the opening horn call, giving the work a cyclical unity. The *Passacaglia* theme returns, moving to a climax for full orchestra. In a wonderful passage the first-movement string theme reappears and this heralds a coda of remarkable beauty and resolution – a vision of the Celestial City, of peace and tranquillity.

The Pilgrim Pavement

This hymn, for soprano, chorus and organ, to words by Margaret Ridgeley Partridge, was composed for the Dedication of the Pilgrim's Pavement in the Central Nave of the Cathedral of St John the Divine, New York City, in March 1934. Unusually for Vaughan Williams, he accepted a commission to set the verses for the Dedication, which he felt would be a useful discipline after a bout of illness. Vaughan Williams adopts a solemn, processional style for the occasion, with voices mostly in unison and a *moderato* passage for the soprano solo at 'O Presence ever waiting O Rose of Sharon there!'

Hymn-tune Prelude on Song 13 by Orlando Gibbons

Vaughan Williams originally conceived the idea of two piano pieces for Harriet Cohen, whose playing he greatly admired. However, as he put it in a letter to the pianist in January 1930, 'one is finished… another was… only howling in the air'. The one finished piece was first performed by Harriet Cohen at the Wigmore Hall on 14 January 1930, and, with the permission of the composer, was arranged for strings by Helen Glatz. Vaughan Williams, as we have seen, discovered Gibbons's 'beautiful and noble' tunes whilst preparing the English Hymnal from 1904 to 1906. Vaughan Williams directed that the work be played 'not too quick; and calm, with sub-conscious emotion'.

The Twenty-third Psalm

This arrangement of the Twenty-third Psalm, for soprano and mixed chorus, from *The Pilgrim's Progress*, was made by John Churchill in 1953. It is sung in the opera by the Voice of a Bird, invisible to the audience, as Pilgrim sits down with the shepherds at the Delectable Mountains, near the Celestial City. It is heart-warming music, simple and noble, with the same serene quality as the Fifth Symphony.

Vaughan Williams's attitude to religion may have been that of a 'Christian agnostic', but this did not prevent him writing music of transcendent spirituality.

Prelude and Fugue in C minor

Vaughan Williams arranged his two organ pieces of 1921 for full orchestra, including organ, in 1930. It was first performed at the Three Choirs Festival in Hereford on 12 September 1930 by the London Symphony Orchestra conducted by the composer. It is a powerful work, with links to both *Job* and the Fourth Symphony. The opening Prelude, marked *con fuoco*, shows these links most clearly, although there are references to the Fifth Symphony, too. The woodwind is more pre-eminent in the Fugue, with a gentler opening described by A.E.F. Dickinson as 'the composer's only true fugue in print'.

© 1999 Stephen Connock

Chairman, Ralph Vaughan Williams Society

In 1904 Hans Richter conducted the inaugural concert given by the **London Symphony Orchestra**, the first independent, self-governing orchestra in Britain. Many distinguished Principal Conductors followed, such as Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham, Claudio Abbado and Sir Colin Davis. Eminent musical figures who have taken on the role of Honorary President include Sir William Walton, Sir Arthur Bliss, Karl Böhm and Leonard Bernstein. In 1906 it became the first British orchestra to perform abroad when it visited Paris, and today the Orchestra tours extensively around the globe. In 1982 LSO moved into its London home at the Barbican, where it gives around ninety concerts a year; it also holds a residency at New York's Avery Fisher Hall and a biennial residency at the Florida International Festival. The Orchestra's innovative education programme, LSO Discovery, is dedicated to bringing music to people of every age and from all walks of life, wherever they are.

Winner of three *Gramophone* Awards, one *Grammy* Award, the *Deutsche Schallplattenpreis* and the *Diapason d'Or*, and internationally regarded as one of Britain's most respected and versatile conductors, **Richard Hickox** has conducted all the major UK orchestras and appears regularly at festivals such as those of Aldeburgh, Bath and Cheltenham, and the BBC Proms. He founded Collegium Musicum 90 with Simon Standage in 1990. Principal Conductor of the BBC National Orchestra of Wales since September 2000, he is also Music Director of the City of London Sinfonia, which he founded in 1971, formerly Artistic Director and now Conductor Emeritus of the Northern Sinfonia, and Associate Guest Conductor of the London Symphony Orchestra. He frequently conducts leading orchestras in Europe, Japan and North America.

Opera occupies much of his time, and besides having made guest appearances with The Royal Opera, Covent Garden and the Vienna State Opera, among others, he has recorded several operas live at the Spoleto Festival, Italy.

Richard Hickox is committed to a wide range of music and has received many accolades and awards for his contribution to British musical life. His flair for programming captures the imagination of public and critic alike. Particularly memorable have been his complete cycle of symphonies by Vaughan Williams at the Barbican Centre, a Britten Festival at the Royal Festival Hall, and the world premiere of several works by Sir John Tavener.

Future projects with Chandos, for whom he has already made over 150 recordings, include operas by Britten, the completion of his Grainger series and the ongoing cycle of symphonies by Vaughan Williams.

Vaughan Williams: Sinfonie Nr. 5 usw.

Obwohl Ralph Vaughan Williams an der anglikanischen Charterhouse-Schule, wo der tägliche Gottesdienstbesuch der Schüler zum Pflichtprogramm gehörte, eine der christlichen Lehre sehr nahstehende Erziehung genossen hatte, war das Verhältnis des Komponisten zur Religion eher ambivalent. Als er in den frühen 90er Jahren des letzten Jahrhunderts mit Kommilitonen wie etwa Bertrand Russell an der Universität Cambridge studierte, galt er sogar als Atheist. Nachdem er jedoch dieses außergewöhnliche soziale Milieu verlassen hatte, ließ die Strenge seiner Haltung nach. 1895 wurde Vaughan Williams zum Organisten der Londoner St. Barnabus Kirche berufen, wo er zwei Jahre lang aus erster Hand sowohl gute als auch schlechte Kirchenmusik erleben konnte. Obwohl er selbst noch nicht viele Werke veröffentlicht hatte, war das Ansehen des Komponisten doch groß genug, um im Jahre 1904 den Auftrag zu einer Neubearbeitung des Gesangbuchs der Anglikanischen Kirche zu erhalten. Seine Organistenstelle sagte Vaughan Williams zwar nicht besonders zu, aber er schrieb trotzdem im Laufe der Jahre eine Anzahl bedeutender kirchlicher Werke, zu denen auch das Präludium und die Fuge in c-Moll aus dem Jahre 1921 gehören.

Während dieser Beschäftigung mit Kirchenliedern, zu denen auch Beispiele aus englischen und schottischen Psaltern des 16. und 17. Jahrhunderts gehörten, entdeckte Vaughan Williams Melodien von Gibbons, Tallis und anderen Komponisten der Tudorzeit, die ihn besonders bezauberten. Solche Einflüsse begannen dann auch sich in seiner eigenen Musik niederzuschlagen, wie zum Beispiel in der *Fantasia on a Theme by Thomas Tallis* (1910), die durchaus spirituelle und visionäre Qualitäten erkennen läßt. Auch im *Hymn-tune Prelude on Song 13 by Orlando Gibbons* und in dem Kirchenlied "The Pilgrim Pavement" finden sich diese Eigenschaften wieder.

Vaughan Williams hatte zuerst im Jahre 1906 damit begonnen, Musik zu *The Pilgrim's Progress* (Die Pilgerreise) von John Bunyan zu schreiben, und die Arbeit an seiner Oper zu diesem Thema beschäftigte ihn bis 1951. Der schlichte, großmütige und erhebende Text Bunyans, mit seiner klaren Botschaft der spirituellen Erlösung, bewegte den Komponisten zutiefst. Vaughan Williams' andächtigste Musik überhaupt, wie z.B. in seiner Fünften Sinfonie, *Valiant-for-truth*, und

dem Dreiundzwanzigsten Psalm (alle liegen auf dieser CD vor), ist in *The Pilgrim's Progress* verwurzelt.

Valiant-for-truth

Im November 1940 komponierte Vaughan Williams diese Motette für gemischten Chor und Orgel. Die unvergeßlichen Worte, die Bunyan Mr. Valiant-for-truth in den Mund gelegt hatte, paßten nicht in seine Oper, die damals immer mehr an Gestalt gewann, doch Valiant-for-truths Gesang "Who would true valour see, Let him come hither" (Seht ihr der Tugend Licht, Eilt her, ihr Frommen!) wurde trotzdem mitaufgenommen. Als emotionaler Auslöser für dieses weitere auf Valiant-for-truths Text basierende Werk diente der Tod einer Freundin des Komponisten, Dorothy Longman. "Ihre Freundschaft und Musikalität waren ihm besonders wichtig", schrieb Ursula Vaughan Williams, und das Werk ist tatsächlich eine eindrucksvolle Elegie. Der Gesang im gregorianischen Stil, *quasi recitativo*, steigert sich mit Bunyans Zitat aus den Korinthern zu einem bewegenden und triumphierenden Schluß: "Death, where is thy sting?… Grave, where is thy victory?" (Tod, wo ist dein Stachel?… Hölle, wo ist dein Sieg?)

Sinfonie Nr. 5

Schon im Jahre 1922 hatte Vaughan Williams seine einaktige Oper *The Shepherds of the Delectable Mountains* vollendet, und 1938 arbeitete er nun an einer großangelegten Vertonung von *The Pilgrim's Progress*. Da er aber glaubte, daß diese "Moralität", wie er die Oper später nannte, möglicherweise nie zur Aufführung kommen würde, verwendete er einen Teil des Materials in einer neuen Sinfonie, und zwar seiner Fünften. Um die Verbindung zu Bunyan hervorzuheben, war der dritte Satz, *Romanza*, ursprünglich auch mit dem folgenden Zitat überschrieben:

> Auf diesem Land stand ein Kreuz, und ein wenig darunter war eine Grabstätte. Dann sagte er: "Er hat mir durch Sein Leiden Frieden und durch Seinen Tod das Leben gegeben."

Die Sinfonie ist von jener luziden Qualität durchdrungen, die Vaughan Williams' durch *The Pilgrim's Progress* inspirierte Musik generell kennzeichnet. Manches ist wörtlich aus der Oper übernommen, wie etwa die mit dem sogenannten "prächtigen Haus" assoziierte lyrische Musik in der *Romanza*.

Die Sinfonie wurde am 24. Juni 1943 unter Leitung des Komponisten bei einem der Londoner "Promenaden"-Konzerte durch das London Philharmonic Orchestra uraufgeführt. Nach der durchaus gewollten Gewalttätigkeit der Vierten Sinfonie schien diese strahlende Musik zur damaligen Zeit in den Augen vieler Kritiker den Vorboten eines Kriegsendes darzustellen; andere wiederum empfanden sie als den heiteren Segen eines gerade siebzig gewordenen Komponisten. Doch keine der beiden Ansichten traf zu: wie schon erwähnt war die Sinfonie bereits im Jahre 1938 begonnen worden, und außerdem sollte Vaughan Williams noch vier weitere Sinfonien schreiben.

Das *Preludio* beginnt mit einem sanften Hornruf, gefolgt von einer modal gefärbten Streichermelodie, die sofort eine ruhige Stimmung entstehen läßt. Eine besonders schöne Überleitung nach E-Dur ebnet voller Edelmut den Weg für ein ekstatisches zweites Thema. Es folgt ein aufgeregtes *Allegro*, mit einer sehr unruhigen dreitönigen fallenden Phrase für Holzbläser und Hörner. Ein Hornruf kündigt die Reprise an, die sich auf das erste Thema – *cantabile* – konzentriert, bevor sich die Musik dann zu einem ausdrucksstarken Höhepunkt steigert. Einen kurzen Blick auf die Himmlische Stadt gestattet uns der Komponist noch, bevor der Satz so ruhig endet, wie er begonnen hat.

Erstmals benutzt Vaughan Williams hier ein Scherzo als zweiten Satz einer Sinfonie. Einer Melodie für Flöte und Fagott geht ein eröffnendes Streicher-*Presto* voraus. Der etwas schwerfällige, knurrige Beitrag der Blechbläser scheint Bunyans schattenvolle "Doleful Creatures" (elende Geschöpfe) herauf-beschwören zu wollen. Der Satz schließt mit einer leichten, quecksilbrigen Passage für Flöte, Fagott und Streicher, welche die sich anschließende *Romanza* perfekt in Szene setzt.

Schon der Anfang des langsamen Satzes zeugt von Musik voller Tiefgang und Innigkeit. Die einleitenden Streicherdreiklänge im *pp* bzw. *ppp*, sowie ein wehmütiges Solo für Englischhorn sind voll intensiver Expressivität. Die Stimme des Pilgers erklingt: *He hath given me rest by His sorrows and life by His death*. In einer aufgewühlten Passage hallt dann sein durchdringender Ruf wider: *Save me, Lord. My burden is greater than I can bear*. (Hilf mir, Herr! Die Bürde ist größer als meine Kraft.) Wie tröstend nehmen die Hörner und Trompeten das Thema des Englischhorns auf. Nach einem weiteren Moment der Ungewißheit und der spirituellen Spannung entfalten die Streicher dann ein *Alleluia*, dessen Klangreichtum und Ausdruckskraft sich immer weiter steigern. Solovioline, Solohorn, und Streicher beschließen den Satz in einem Gefühl ruhiger Zufriedenheit und Nachdenklichkeit: Alle Qualen sind vorbei.

Vaughan Williams beendet seine Sinfonie mit einer *Passacaglia*. Zunächst spielen die Celli, dann aber auch die Flöten, Geigen und Bratschen, ein sanftes, weitläufiges Thema, das mannigfach variiert wird. Es folgt ein *Allegro*-Teil, bevor die Trompeten und Posaunen den eröffnenden Hornruf wiederaufnehmen, so daß das Werk zyklische Geschlossenheit erlangt. Das Thema der *Passacaglia* kehrt wieder und

wird in einen Höhepunkt für das ganze Orchester verwandelt. In einer wunderschönen Passage erklingt erneut das Streicherthema des ersten Satzes, Vorbote einer Coda von erstaunlicher Schönheit und Entschlossenheit – einer Vision der Himmlischen Stadt, voll Frieden und Gelassenheit.

The Pilgrim Pavement
Diese Hymne für Sopran, Chor und Orgel, nach einem Text von Margaret Ridgeley Partridge, wurde im März 1934 anläßlich der Einweihung des "Pilgrim's Pavement" (Fußweg des Pilgers) im Hauptschiff der New Yorker Kathedrale St. John the Divine komponiert. Es war ungewöhnlich für Vaughan Williams, einen solchen Komponsitionsauftrag anzunehmen, aber er war krank gewesen, und meinte, eine solche Disziplin würde ihm gut tun. Dem Anlaß entsprechend wählte der Komponist einen feierlichen, prozessionsartigen Stil, mit dem Chor vorwiegend im Unisono und einer *Moderato*-Passage für das Sopransolo zu dem Text "O Presence ever waiting O Rose of Sharon there!" (O Présence qui ne cesse d'attendre, ô Rose de Saron!).

Hymn-tune Prelude on Song 13 by Orlando Gibbons
Ursprünglich schwebten Vaughan Williams zwei Klavierstücke für die Pianistin Harriet Cohen vor, deren Spiel er sehr bewunderte. Im Januar 1930 schrieb er jedoch in einem Brief an sie: "Das eine ist schon fertig… das andere… aber heult nur in der Luft herum." Das eine vollendete Stück wurde am 14. Januar 1930 in der Londoner Wigmore Hall durch Harriet Cohen uraufgeführt, und später von Helen Glatz, mit Genehmigung des Komponisten, für Streicher umgearbeitet. Wie schon erwähnt hatte Vaughan Williams Gibbons' "schöne und edle" Melodien bei der Überarbeitung des Gesangbuchs der Anglikanischen Kirche zwischen 1904 und 1906 entdeckt. Der Komponist wies an, das Stück sei "nicht zu schnell; ruhig und mit unterbewußter Emotion" vorzutragen.

Der dreiundzwanzigste Psalm
Diese Bearbeitung des Dreiundzwanzigsten Psalms aus *The Pilgrim's Progress* für Sopran und gemischten Chor wurde 1953 von John Churchill vorgenommen. In der Oper wird der Text von einer für das Publikum unsichtbaren Vogelstimme gesungen, und zwar in dem Moment, als sich der Pilger zusammen mit den Hirten bei den "Delectable Mountains" in der Nähe der Himmlischen Stadt niedersetzt. Bei dieser Musik wird es einem warm ums Herz; sie ist schlicht und erhaben, und von der gleichen gelassenen Qualität wie die Fünfte Sinfonie.

Vaughan Williams' Haltung der Religion gegenüber mag die eines "christlichen Agnostikers" gewesen sein, doch das hinderte ihn nicht daran, Musik von geradezu überirdischer Spiritualität zu schreiben.

Präludium und Fuge in c-Moll
1930 arbeitete Vaughan Williams seine beiden im Jahre 1921 entstandenen Orgelstücke für großes Orchester (mit Orgel) um. Am 12. September 1930 wurde diese Bearbeitung beim Three Choirs Festival der Stadt Hereford unter Leitung des Komponisten durch das London Symphony Orchestra uraufgeführt – ein ausdrucksvolles Werk, das Verbindungen sowohl zu seinem Bühnenwerk *Job* (Hiob) als auch zur Vierten Sinfonie aufweist. Diese treten am deutlichsten im Präludium, *con fuoco*, zum Vorschein, obwohl es hier auch Querverweise zur Fünften Sinfonie gibt. In der Fuge stehen dann die Holzbläser im Vordergrund, und ihre sanfte Einleitung beschreibt der englische Musikwissenschaftler A.E.F. Dickinson als "die einzige wahre Fuge im gesamten veröffentlichten Opus des Komponisten".

© 1999 Stephen Connock
Vorsitzender, Ralph Vaughan Williams Society
Übersetzung: Bettina Reinke-Welsh

1904 dirigierte Hans Richter das Debütkonzert des **London Symphony Orchestra**, des ersten unabhängigen, selbstverwaltenden Orchesters in Großbritannien. Viele prominente Chefdirigenten, wie Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham, Claudio Abbado und Sir Colin Davis, folgten ihm. Zu seinen erlauchten Ehrenpräsidenten zählt das Orchester Sir William Walton, Sir Arthur Bliss, Karl Böhm und Leonard Bernstein. 1906 trat das LSO mit einem Konzert in Paris als erstes britisches Orchester im Ausland auf, und heutzutage unternimmt es ausgedehnte Gastspielreisen in alle Welt. Seit 1982 ist es im Londoner Barbican ansässig, wo es jährlich etwa neunzig Konzerte aufführt; das LSO ist auch Gastorchester der Avery Fisher Hall in New York und der alle zwei Jahre stattfindenden internationalen Festspiele von Florida. Das innovative Bildungsprogramm des Orchesters, LSO Discovery, widmet sich der Aufgabe, Menschen aller Altersgruppen und aus allen Lebensbereichen mit Musik in Berührung zu bringen.

Richard Hickox gilt international als einer der angesehensten und vielseitigsten Dirigenten Großbritanniens, ausgezeichnet mit drei *Gramophone Awards*, einem *Grammy Award*, dem *Deutschen Schallplattenpreis* und dem *Diapason d'Or*. Er hat alle namhaften britischen Orchestern dirigiert und nimmt regelmäßig an Festivals wie Aldeburgh, Bath und Cheltenham sowie den BBC-Promenadenkonzerten teil. 1990 gründete er

gemeinsam mit Simon Standage das Collegium Musicum 90. Seit September 2000 wirkt er als Chefdirigent des BBC National Orchestra of Wales; außerdem ist er Musikdirektor der 1971 von ihm gegründeten City of London Sinfonia, ehemaliger künstlerischer Leiter und nun Conductor Emeritus der Northern Sinfonia sowie Assoziierter Gastdirigent beim London Symphony Orchestra. Er tritt regelmäßig mit führenden Orchestern in Europa, Japan und Nordamerika auf.

Die Oper spielt in seiner Tätigkeit eine wichtige Rolle, und neben Gastauftritten (z.B. in der Royal Opera Covent Garden und an der Wiener Staatsoper) hat er bei den Festspielen von Spoleto in Italien mehrere Opern live aufgenommen.

Richard Hickox ist der Musik in ihrer ganzen Breite verpflichtet, und sein Beitrag zum britischen Musikleben ist immer wieder gewürdigt worden. Sein Flair bei der Programmgestaltung fasziniert die Öffentlichkeit und die Kritik gleichermaßen. Besonders denkwürdig waren sein Zyklus der Sinfonien von Vaughan Williams im Barbican Centre, ein Britten-Festival in der Royal Festival Hall und die Welturaufführung verschiedener Werke von Sir John Tavener.

Seine Schallplattenprojekte für Chandos – mehr als 150 Aufnahmen liegen aus dieser Zusammenarbeit bereits vor – umfassen Opern von Britten, den Abschluss seiner Grainger-Serie und einen laufenden Zyklus der Sinfonien von Vaughan Williams.

Vaughan Williams: Symphonie no 5 etc.

Bien que l'éducation de Vaughan Williams l'ait rapproché de la pensée chrétienne, notamment par sa présence quotidienne au service religieux de Charterhouse, école dotée par l'Eglise d'Angleterre, son attitude envers la religion était ambivalente. Encore étudiant à l'Université de Cambridge au début des années 1890, avec des contemporains comme Bertrand Russell, il s'était forgé une réputation d'athée. Mais lorsqu'il sortait de ce milieu social spécifique, son attitude devenait plus dogmatique. Nommé organiste à St Barnabus's Church à Londres en 1895, il s'était imprégné pendant deux ans de musique religieuse, bonne et mauvaise. Sa compétence devait être assez reconnue pour que, bien que n'ayant que quelques œuvres à son crédit, il soit invité à réaliser l'édition de *The English Hymnal* (l'Hymnaire anglais) en 1904. Sans attacher grande importance à son poste d'organiste, il a par la suite composé plusieurs œuvres importantes pour orgue, notamment le Prélude et fugue en ut mineur, en 1921.

Lorsqu'il étudiait la musique des hymnes, notamment celle des psaultiers anglais et écossais des XVIe et XVIIe siècles, Vaughan Williams a découvert des airs de Gibbons, Tallis et d'autres compositeurs de l'époque Tudor qu'il trouvait magnifiques. Sa musique a commencé à refléter ces influences et à faire preuve de qualités spirituelles et visionnaires manifestes, notamment dans des œuvres comme la *Fantasia on a Theme by Thomas Tallis* de 1910. On retrouve ces caractéristiques dans l'*Hymn-tune Prelude on Song 13 by Orlando Gibbons* et dans l'hymne "The Pilgrim Pavement".

En 1906, Vaughan Williams avait commencé à mettre en musique *The Pilgrim's Progress* (Le voyage du pèlerin) de John Bunyan et a continué à travailler à son opéra sur ce sujet jusqu'en 1951. Profondément ému par la prose simple, noble et inspirée de Bunyan, avec son clair message de salut spirituel, Vaughan Williams a réservé sa musique la plus contemplative à des œuvres dérivées de *The Pilgrim's Progress*, notamment la Symphonie no 5, *Valiant-for-truth* et le Psaume XXIII qui figurent sur ce CD.

Valiant-for-truth

Vaughan Williams a composé ce motet pour voix mixtes, avec orgue, en novembre 1940. Les paroles mémorables que John Bunyan a mises dans la bouche de Mr. Valiant-for-truth

ne convenaient pas pour l'opéra que Vaughan Williams était en train d'écrire à cette époque, bien qu'il y ait inclus le chant de Valiant-for-truth "Who would true valour see, Let him come hither" (Laissez s'approcher ici Celui qui voit la vrai valeur). La mort de son amie Dorothy Longman a joué un rôle de catalyseur émotionnel dans la composition d'une œuvre distincte sur les paroles de Valiant-for-truth. Selon Ursula Vaughan Williams, "son amitié et sa musicalité était particulièrement importantes pour lui". C'est une élégie impressionnante. Le style du plain-chant, marqué *quasi recitativo*, s'élève à une conclusion émouvante et triomphale lorsque Bunyan cite les Épêtres aux Corinthiens: "Death, where is thy sting?… Grave, where is thy victory?" (O mort, où est ton aiguillon?… O mort, où est ta victoire?)

Symphonie no 5

Après avoir composé son opéra en un acte *The Shepherds of the Delectable Mountains* en 1922, Vaughan Williams a travaillé à une adaptation de grande envergure pour la scène de *The Pilgrim's Progress* en 1938. Comme il craignait que cette "moralité" (comme il l'a ensuite appelée) ne soit jamais représentée, il a détourné une partie de la musique pour en faire une nouvelle symphonie – sa Cinquième symphonie. Pour renforcer la relation de cette musique avec Bunyan, le troisième mouvement, *Romanza*, comportait à l'origine la citation suivante:

> Sur cette terre s'élevait une croix, et un peu plus bas un sépulcre. "Il disait ensuite: Il m'a donné le repos par ses peines et la vie par sa mort".

La Symphonie no 5 est imprégnée de ces qualités lumineuses qui caractérisent l'écriture de Vaughan Williams inspirée par *The Pilgrim's Progress*. Une partie du matériel de la Symphonie est directement emprunté à l'opéra, notamment dans la *Romanza*, la musique lyrique associée à la Maison belle.

Cette symphonie a été créée à un Concert Promenade le 24 juin 1943 par l'Orchestre philharmonique de Londres, sous la direction du compositeur. Après la violence calculée de la Symphonie no 4, de nombreux commentateurs ont vu dans cette musique rayonnante le présage de la fin de la guerre, d'autres une bénédiction sereine d'un compositeur âgé de plus de soixante-dix ans. Mais aucun de ces points de vue ne correspondait à la réalité, puisque, comme on l'a souligné plus haut, la Symphonie avait été commencée en 1938 et Vaughan Williams allait encore composer quatre autres symphonies.

Le *Preludio* commence par une douce sonnerie de cors, suivie d'une mélodie jouée par les cordes dont la modalité est infléchie et qui installe d'emblée une atmosphère tranquille. Une magnifique transition en mi majeur accueille un second sujet extatique – un passage d'une grande noblesse. Vient ensuite un *allegro* plus agité, avec une phrase descendante et troublée de trois notes confiée aux bois et aux cors. Une sonnerie de cors marque le début de la réexposition; elle se concentre sur le premier thème – *cantabile* – avant d'élaborer un sommet puissant. On a un aperçu de la Cité céleste avant la fin du mouvement, qui est aussi sereine que le début.

Le Scherzo est, pour la première fois dans une symphonie de Vaughan Williams, placé en second. Le *Presto* initial des cordes est suivi d'une mélodie confiée à la flûte et au basson. La contribution lourdaude et confuse des cuivres évoque les Créatures lugubres et sombres de Bunyan. Le mouvement s'achève sur une section légère et vive pour la flûte, le basson et les cordes, qui prépare parfaitement la scène de la *Romanza* qui suit.

Le début du mouvement lent évoque d'emblée une musique d'une grande profondeur, qui vient du cœur. Les premiers accords parfaits des cordes, marqués *pp* à *ppp*, et le poignant solo de cor anglais sont d'une grande intensité expressive. On entend la voix du Pèlerin: "He hath given me rest by His sorrows and life by His death" (Il m'a donné le repos par ses peines et la vie par sa mort). Une section agitée rappelle l'appel perçant du Pélerin: "Save me, Lord! My burden is greater than I can bear" (Sauve-moi, mon Dieu! Mon fardeau est trop lourd à porter). En guise de consolation, les cors et les trompettes proclament le thème du cor anglais. Un autre moment d'incertitude et de tension spirituelle demeure avant que les cordes ne développent un alléluia d'une richesse et d'une expressivité croissantes. Finalement, le violon solo, le cor solo et les cordes achèvent le mouvement dans une atmosphère de satisfaction et de contemplation, toute lutte étant résorbée.

Vaughan Williams termine sa Symphonie par une *Passacaille*. Les violoncelles, bientôt rejoints par les flûtes, les violons et les altos, jouent un thème doux et ample, qui fait l'objet de variations considérables. Vient ensuite un *Allegro*, avant que les trompettes et les trombones ne proclament la sonnerie de cors initiale, donnant ainsi à l'œuvre son unité cyclique. Le thème de la *Passacaille* revient et s'élève à un sommet pour tout l'orchestre. Dans un merveilleux passage, le thème des cordes du premier mouvement réapparaît et annonce une coda d'une beauté et d'une résolution remarquables – une vision de la Cité céleste, de paix et de tranquillité.

The Pilgrim Pavement

Cet hymne pour soprano, chœur et orgue sur un texte de Margaret Ridgeley Partridge, a été composé pour la dédicace de l'Allée du pèlerin dans la nef centrale de la cathédrale épiscopale St John the Divine à New York, en

mars 1934. Contrairement à son habitude, Vaughan Williams a accepté la commande consistant à mettre en musique les versets de la dédicace, car il pensait que ce serait une discipline utile à la suite d'une petite maladie. Vaughan Williams adopte un style processionnel solennel pour la circonstance; les voix sont essentiellement à l'unisson et la partie de soprano solo se voit confier un passage moderato sur "O Presence ever waiting O Rose of Saron there!" (O Présence qui ne cesse d'attendre, o Rose de Saron!).

Hymn-tune Prelude on Song 13 by Orlando Gibbons

À l'origine, Vaughan Williams avait conçu l'idée de deux pièces pour piano destinées à Harriet Cohen, dont il admirait énormément le jeu. Toutefois, comme il l'a écrit dans une lettre adressée à cette pianiste en janvier 1930, "l'une est finie… l'autre… grondait seulement dans l'air". Harriet Cohen a créé la pièce terminée au Wigmore Hall de Londres le 14 janvier 1930 et Helen Glatz a arrangé cette pièce pour cordes avec l'autorisation du compositeur. Comme on l'a vu, Vaughan Williams avait découvert les airs "magnifiques et nobles" de Gibbons lorsqu'il préparait l'édition de *The English Hymnal* entre 1904 et 1906. Vaughan Williams a demandé que l'œuvre ne soit "pas jouée trop vite; et calmement, avec une émotion subconsciente".

Le Psaume XXIII

Cet arrangement du Psaume XXIII, pour soprano et chœur mixte, tiré de *The Pilgrim's Progress*, a été réalisé par John Churchill en 1953. Il est chanté dans l'opéra par la Voix d'un oiseau, invisible du public, lorsque le Pèlerin s'assied avec les bergers dans les Montagnes délectables, près de la Cité céleste. La musique réchauffe le cœur; elle est simple, noble et possède la même sérénité que la Symphonie no 5.

L'attitude de Vaughan Williams envers la religion a peut-être été celle d'un "chrétien agnostique", mais cela ne l'a pas empêché d'écrire une musique d'une spiritualité transcendante.

Prélude et fugue en ut mineur

En 1930, Vaughan Williams a transcrit pour grand orchestre avec orgue les deux pièces pour orgue qu'il avait composées en 1921. Cette œuvre a été créée au Three Choirs Festival de Hereford le 12 septembre 1930 par le London Symphony Orchestra, sous la direction du compositeur. Il s'agit d'une œuvre puissante, qui se rattache à la fois à *Job* et à la Symphonie no 4. Le Prélude initial, marqué con fuoco, montre très clairement ces liens, bien qu'il contienne également des références à la Symphonie no 5. Les bois prédominent davantage dans la Fugue, avec un début plus doux; selon A.E.F. Dickinson, ce serait "la seule véritable fugue du compositeur qui soit imprimée".

© 1999 Stephen Connock

Président de la Ralph Vaughan Williams Society

Traduction: Marie-Stella Pâris.

Ce fut Hans Richter qui en 1904 dirigea le concert inaugural du **London Symphony Orchestra**, le premier orchestre indépendant et autonome de Grande-Bretagne. Suivirent plusieurs chefs principaux distingués, comme Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham, Claudio Abbado et Sir Colin Davis. D'éminentes personnalités du monde musical ont tenu le rôle de président honoraire de l'ensemble, parmi lesquelles Sir William Walton, Sir Arthur Bliss, Karl Böhm et Leonard Bernstein. En 1906, cet ensemble devint le premier orchestre britannique à se produire à l'étranger lorsqu'il se rendit à Paris; aujourd'hui l'Orchestre fait de nombreuses tournées dans le monde entier. En 1982, le LSO s'installa au Barbican à Londres où il donne environ quatre-vingt-dix concerts par an; il se produit aussi régulièrement à l'Avery Fisher Hall à New York et, tous les deux ans, au Festival international de Floride. Grâce à un programme éducatif innovateur, LSO Discovery, l'Orchestre cherche à faire découvrir la musique aux personnes de tous âges, de toutes conditions sociales et de tous les coins du pays.

Considéré dans le monde entier comme l'un des chefs britanniques les plus respectés et aux talents les plus divers, **Richard Hickox** a remporté trois *Gramophone Awards*, un *Grammy Award*, le *Deutsche Schallplattenpreis* et le *Diapason d'Or*. Il a dirigé tous les grands orchestres de Grande-Bretagne, et se produit régulièrement dans des festivals tels que ceux d'Aldeburgh, Bath, Cheltenham et les Promenade Concerts de la BBC de Londres. Avec Simon Standage, il a fondé en 1990 le Collegium Musicum 90. Chef principal du BBC National Orchestra du Pays de Galles depuis septembre 2000, il est par ailleurs directeur musical du City of London Sinfonia, un ensemble qu'il a fondé en 1971. Chef invité associé du London Symphony Orchestra, il a été le directeur artistique du Northern Sinfonia dont il est maintenant chef honoraire. Il dirige fréquemment les plus grands orchestres d'Europe, du Japon et d'Amérique du Nord.

L'opéra occupe une part importante de ses activités, et outre les invitations à diriger dans des théâtres tels que le Royal Opera de Covent Garden ou l'Opéra d'état de Vienne, il

a enregistré en direct plusieurs opéras lors du Festival de Spolète en Italie.

Richard Hickox se veut le défenseur d'un répertoire très étendu, et a reçu de nombreux prix et distinctions pour sa contribution à la vie musicale britannique. Son sens inné de la programmation capture l'imagination du public et de la critique. Son cycle complet des symphonies de Vaughan Williams donné au Barbican Centre de Londres, le Festival Britten organisé au Royal Festival Hall, et la création mondiale de plusieurs œuvres de Sir John Tavener ont été des événements particulièrement mémorables.

Parmi ses futurs enregistrements pour Chandos, avec qui il a déja réalisé plus de 150 disques, figurent des opéras de Britten, l'achèvement de sa série consacrée à Percy Grainger, et le cycle en cours des symphonies de Vaughan Williams.

The London Symphony Orchestra on stage

Valiant-for-truth (Cœurvaillant)
On ébruita alors que M. Cœurvaillant avait reçu un orde…; et qu'il avait la preuve que la sommation était véritable, "car son pichet s'était cassé à la fontaine". Lorsqu'il en eut compris le sens, il fit venir ses amis, et leur en parla. Puis il dit, "Je m'en vais rejoindre mon Père, et bien que le chemin jusqu'ici ait été difficile, je ne regrette pas tout le mal que j'ai eu à parvenir où je suis aujourd'hui. Mon épée, je l'offre à celui qui prendra ma place dans mon pélerinage, mon courage et mon adresse, je les offre à lui qui saura s'en saisir. J'emporte avec moi mes marques et mes cicatrices, elles témoigneront que je me suis battu pour Celui qui maintenant va me récompenser". Le jour du départ venu, nombreux furent ceux qui l'accompagnèrent jusqu'à la rivière, dans laquelle il s'avança, déclarant "O mort, où est ton aiguillon?", puis, plus loin, "O mort, où est ta victoire?"

C'est ainsi qu'il passa de l'autre côté , et les trompettes l'accueillirent en sonnant.

The Pilgrim Pavement (Le pavement du pèlerin)
Entendez-vous dans le lointain
L'écho d'une foule qui s'avance
Le long de l'Allée du Pèlerin,
Par millions, en procession?
Voyez leurs visages en extase,
Entendez les chants et les psaumes bien rythmés
Du chœur des pèlerins,
Observez leurs pieds en sandales
Qui s'avancent doucement vers l'autel,
Vers les longues bougies blanches;
Vers ce point où convergent les fidèles,

Valiant-for-truth

1 After this it was noised abroad that Mr Valiant-for-truth was taken with a summons…; and had this for a token that the summons was true, 'That his pitcher was broken at the fountain.' When he understood it, he called for his friends, and told them of it. Then, said he, 'I am going to my Father's, and though with great difficulty I am got hither, yet now I do not repent me of all the trouble I have been at to arrive where I am. My sword, I give to him that shall succeed me in my pilgrimage, and my courage and skill, to him that can get it. My marks and scars I carry with me, to be a witness for me, that I have fought his battles, who now will be my rewarder.' When the day that he must go hence, was come, many accompanied him to the riverside, into which, as he went, he said, 'Death, where is thy sting?' And as he went down deeper, he said, 'Grave, where is thy victory?'

So he passed over, and all the trumpets sounded for him on the other side.

John Bunyan

6 **The Pilgrim Pavement**
Can you hear adown the future,
Echoes of a moving throng
Treading down the Pilgrim Pavement
In procession, millions strong?
Can you see their rapt expression,
Do you hear the choral beat
Of their pilgrim song and psalter,
Can you mark their sandalled feet
Slow advancing to the altar,
Toward the candles tall and white;
Toward the focal point of worship,

Valiant-for-truth – (Kämpfer für die Wahrheit)
Hierauf ward allenthalben laut, man habe den Herrn Kämpfer für die Wahrheit vorgeladen…; und ihm als Beweis, daß die Vorladung rechtens sei, das folgende mitgeteilt: daß sein Krug am Brunnen gebrochen sei. Da er dies hörte, rief er nach seinen Freunden und berichtete ihnen davon. Dann verkündete er: "Ich werde eingehen in meines Vaters Haus, und obwohl ich unter großer Beschwernis hierher gelangt bin, reut mich die Mühe nicht, die ich aufgewandt habe, um anzukommen, wo ich bin. Mein Schwert vermache ich dem, der meine Pilgerfahrt fortsetzt, meinen Mut und mein Geschick dem, der sie sich aneignen kann. Meine Male und Narben nehme ich mit, damit sie bezeugen, daß ich für ihn gekämpft, der mich nun entlohnen will." Als der Tag gekommen war, an dem er gehen mußte, begleiteten ihn viele bis ans Ufer des Flusses, in den er hinabstieg und sprach: "Tod, wo ist dein Stachel?" Und als er immer tiefer versank, sprach er: "Hölle, wo ist dein Sieg?"

So ging er hinüber, und alle Trompeten ertönten seinetwegen am anderen Ufer.

The Pilgrim Pavement (Der Pilgergang)
Kannst du hören in der Zukunft
Echos einer ziehenden Schar,
Die den Pilgergang beschreitet,
Millionenfach in einer Reih?
Kannst du sehen ihr Entzücken,
Hörn den Chor im gleichen Rhythmus
Ihres Pilgerlieds und Psalters,
Ihre Schritte in Sandalen
Langsam zum Altar verfolgen,
Zu den Kerzen, hoch und weiß,
Hin zum Brennpunkt ihrer Andacht,

Là où l'Allée mène vers la Lumière.
Pieds impatients, qui reviennent las
Des avenues sans éclat du souci,
D'une profonde dissatisfaction,
Pour suivre les allées plus profondes de la prière.
Ils entrent, d'un pas chancelant
Ou bien se pressant vite,
Cherchant, trouvant, force et réconfort
Là où l'Allée mène à la Grâce.
Allée du pèlerin, tu serpentes
A travers les collines poussiéreuses du Temps,
Telle une grande rivière
Aux méandres majestueux,
Continuation infinie
D'un chemin solitaire et lointain,
Que la brillante étoile de Judée,
Il y a si longtemps, couvrit de pavés d'or.
Dans les temps sombres et incrédules,
Dans les années de guerre,
Tes pèlerins n'ont cessé d'avancer
Vers le pays des saints Mystères.
Là, ils ont vu la vision,
Ils ont touché Sa robe sans couture,
Ils ont écouté, l'oreille tendue, le chant
Du séraphin paré d'atours.
Sur tes pierres les voyageurs se sont rencontrés,
Saints et pêcheurs, rois et indigents,
Car ici les hommes en frères
Oublient rang, âge et race.
Agenouillés, unis dans la prière,
Ils trouvent enfin l'accord suprême,
La seule véritable solution
Aux enchevêtrements du monde.
Allée des Pèlerins, tu t'étends
Non seulement le long de ces pierres,
Mais partout où il y a un autel,

Where the Pavement leads to Light.
Restless feet, returning weary
From dim avenues of care,
From a vast dissatisfaction,
To the vaster aisles of prayer.
Entering with steps that falter
Or that forward surge apace,
Seeking, finding, strength and solace
Where the Pavement leads to Grace.
Pilgrim Pavement, you are winding
Through the dusty hills of Time,
With the flow of a great river
Curving in majestic rhyme,
In a long continuation
Of a pathway lone and far,
Ages since, gold-paved and fashioned
By the bright Judaean star.
Through dark ages unbelieving,
Through embattled years of war,
You have borne your pilgrims onward,
Where the holy Mysteries are.
Here have men beheld the vision,
Touched the seamless robe of Him,
Heard, with ears unsealed, the singing
Of the plumèd seraphim.
On your stones have saints and sinners,
Kings and paupers travelling met,
Only here my men as brothers,
Rank and age and race forget.
Kneeling in united worship,
Here, at last, the great assent,
Here the full, the one solution
Of the world's entangelement.
Pilgrim Pavement you are stretching
Not across these stones alone,
But where'er there stands an altar

Wo der Pfad sie führt ins Licht?
Rastloser Füße müde Rückkehr
Aus schattigen Alleen der Sorge,
Aus großer Unzufriedenheit
Die breitren Pfade des Gebets
Zögernden Schrittes nun betretend
Oder gemeinsam vorwärtsdrängend,
Suchend, findend Kraft und Trost
Wo der Gang zum Heile führt?
Pilgergang, du schlängelst dich
Durch der Zeiten staubige Hügel
Fließend wie ein breiter Strom
Bögen majestätischer Reime
Ziehend in dem langen Fortgang
Eines Pfades, einsam, weit,
Der mit Gold einst ward gepflastert
Vom dem hellen Stern Judäas.
Durch ungläubig dunkle Zeiten,
Durch turbulente Schlachtenjahre
Hast deine Pilger du getragen
Zum heiligen Mysterium hin.
Hier haben Männer die Vision erblickt,
Das saumlose Gewand des Herrn berührt,
Mit offnen Ohren den Gesang
Gefiederter Seraphim vernommen.
Auf deinem Pflaster sind sich Heilige
Und Sünder, König und Armer begegnet,
Nur hier vergessen sie wie Brüder,
Was Rang heißt, Alter und Geschlecht.
In vereinter Andacht kniend
Sind sie hier endlich einen Sinnes,
Finden die wahre, einzige Lösung
Der Wirrungen der ganzen Welt.
Pilgergang, du ziehst dich hin
Nicht über diese Steine nur,
Sondern wo immer ein Altar steht,

Partout où le Christ attend les Siens.
O Présence qui ne cesse d'attendre,
O Rose de Saron!
De ton baume tu ne cesses
De panser la douleur et le souci des hommes.
O renouveau mystique des forces dépensées et perdues,
O Amour venu du ciel,
Sacrement qui tout guérit.
O hostie de froment changeante
Qui voile Celui qui ne change jamais!
O calice de Raisin vivant, dépose
Ta Grâce sur les lèvres de ceux qui viendront Te chercher
Tout au long des siècles à venir,
Ces Pèlerins qui depuis Bethléem
Dans leur foi veulent Te trouver.

Le Psaume XXIII

Le Seigneur est mon berger,
rien ne me manque.
Sur des prés d'herbe fraîche il me parque.
Vers les eaux du repos il me mène,
il y refait mon âme;
il me guide aux sentiers de justice à cause de son nom.
Passerais-je un ravin de ténèbre,
je ne crains aucun mal car tu es près de moi;
ton bâton, ta houlette sont là qui me consolent.
Oui, grâce et bonheur me pressent tous les jours de ma vie;
ma demeure est la Maison du Seigneur en la longueur des jours.

Traduction: Nicole Valencia

Where Christ waiteth for His own.
O Presence ever waiting
O Rose of Sharon there!
Shedding your balm forever
On human grief and care
O mystical renewal of forces lost and spent,
O touch of Love supernal,
All healing Sacrament.
O changing wheaten wafer
That veils the changeless One!
O chalice of the Living Grape still lay
Thy Grace upon the lips that here will seek Thee
Through ages yet to be
The Pilgrims who since Bethlehem
In faith have searched for Thee.

Margaret Ridgeley Partridge

The Twenty-third Psalm

8 The Lord is my shepherd,
Therefore can I lack nothing,
He maketh me to lie down in green pastures:
He leadeth me beside the still waters.
He restoreth my soul:
He leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake.
Yea, though I walk through the valley of the shadow of death,
I will fear no evil, for thou art with me;
Thy rod and thy staff, they comfort me.
Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life:
And I will dwell in the house of the Lord forever.

Wo Christus wartet auf die Seinen.
O ewig harrende Gegenwart,
O Rose von Scharon!
Ewig vergießend deinen Balsam
Auf Menschenleid und Gram,
Verbrauchter Kraft mystische Erneuerung,
Berührung überirdischer Liebe,
Du alles heilendes Sakrament.
O du vom Wandel kündende Oblate,
Die du den Unwandelbaren birgst!
Kelch der lebendigen Traube, lege denen,
Die dich begehren, deine Gnade auf die Lippen,
Durch die Zeitläufte, die noch vor uns liegen,
Den Pilgern, die seit Betlehem
Nach dir gesucht im festen Glauben.

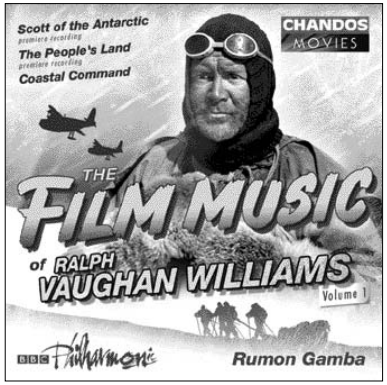
Der dreiundzwanzigste Psalm

Der Herr ist mein Hirte,
Mir wird nichts mangeln.
Er weidet mich auf einer grünen Aue
Und führet mich zum frischen Wasser.
Er erquickt meine Seele;
Er führet mich auf rechter Straße um seines Namens willen.
Und ob ich schon wandere im finstern Tal,
Fürchte ich kein Unglück, denn du bist bei mir,
Dein Stecken und Stab trösten mich.
Gutes und Barmherzigkeit werden mir folgen mein Leben lang,
Und ich werde bleiben im Hause des Herrn immerdar.

Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller

CHSA 5004 BOOK.qxd 12/4/07 1:52 pm Page 28

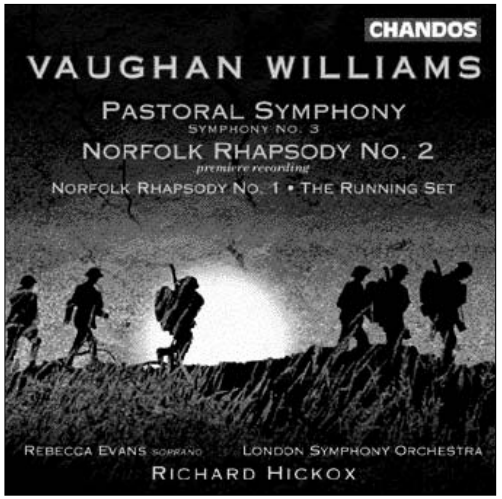
Also available



The Film Music of Ralph Vaughan Williams, Volume 1
CHAN 10007

Vaughan Williams
Symphony No. 2 'A London Symphony'
Butterworth
On the Banks of Green Willow
CHAN 9902
CHSA 5001 (SACD)

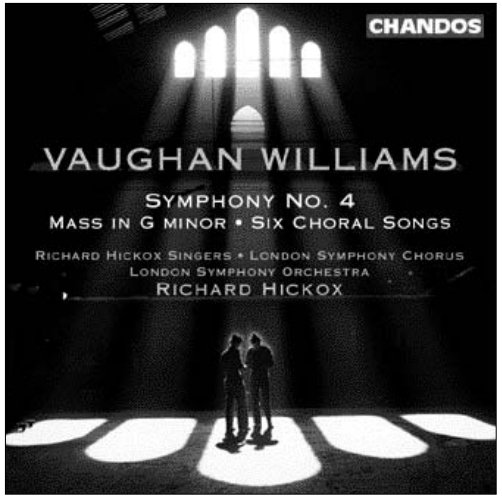
Also available



Vaughan Williams
Symphony No. 3 'A Pastoral Symphony'
Norfolk Rhapsodies Nos 1 & 2
The Running Set
CHAN 10001
CHSA 5002 (SACD)

CHSA 5004 BOOK.qxd 12/4/07 1:52 pm Page 30

Also available



Vaughan Williams
Symphony No. 4
Mass in G minor
Six Choral Songs
CHAN 9984
CHSA 5003 (SACD)

Super Audio Compact Disc (SACD) and Direct Stream Digital Recording (DSD)
DSD records music as a high-resolution digital signal which reproduces the original analogue waveform very accurately and thus the music with maximum fidelity. In DSD format the frequency response is expanded to 100 kHz, with a dynamic range of 120 dB over the audible range compared with conventional CD which has a frequency response to 20 kHz and a dynamic range of 96 dB.

A **Hybrid SACD** is made up of two separate layers, one carries the normal CD information and the other carries the SACD information. This hybrid SACD can be played on standard CD players, but will only play normal stereo. It can also be played on an SACD player reproducing the stereo or multi-channel DSD layer as appropriate.

Recording producer Brian Couzens
Sound engineer Ralph Couzens
Assistant engineer Richard Smoker
Editor Rachel Smith
Recording venue All Saints' Church, Tooting; 28 October 1997 (Symphony No. 5) & 5 May 1998 (other works)
Front cover Digital montage by designer
Back cover Photo of Richard Hickox by Nicky Johnston
Design Sean Coleman
Booklet typeset by Dave Partridge
Booklet editor Kara Reed
Copyright Oxford University Press
℗ 1999 Chandos Records Ltd
DSD digitally remastered
© 2003 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK
Printed in the EU

CHSA 5004 Inlay.qxd 12/4/07 1:56 pm Page 1

VAUGHAN WILLIAMS: SYMPHONY NO. 5 ETC.

CHANDOS

London Symphony Orchestra/Hickox

CHSA 5004

CHANDOS DIGITAL **CHSA 5004**

Ralph Vaughan Williams (1872–1958)

1	**Valiant-for-truth***	6:00
2 - 5	**Symphony No. 5** in D major · D-Dur · ré majeur	39:30
6	*premiere recording* **The Pilgrim Pavement*** **Carys Lane** soprano **Ian Watson** organ	8:42
7	*premiere recording in this arrangement* **Hymn-tune Prelude on Song 13 by Orlando Gibbons** (arr. for string orchestra by Helen Glatz)	3:15
8	*premiere recording* **The Twenty-third Psalm*** (arr. by John Churchill) **Carys Lane** soprano	2:29
	Prelude and Fugue in C minor	10:16
9	Prelude	4:57
10	Fugue **Malcolm Hicks** organ	5:15
		TT 70:56

SACD and its logo are trademarks of Sony.

Multi-ch Stereo

All tracks available in stereo and multi-channel

This Hybrid CD can be played on any standard CD player.

Richard Hickox Singers*
London Symphony Orchestra
Richard Hickox

℗ 1999 Chandos Records Ltd Digital remastering ℗ 2003 Chandos Records Ltd © 2003 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd • Colchester • Essex • England

VAUGHAN WILLIAMS: SYMPHONY NO. 5 ETC.

CHANDOS

VAUGHAN WILLIAMS: SYMPHONY NO. 5 ETC.

CHSA 5004